শ্রীঃ

শ্রীমতে রামানুজায নমঃ

শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

শ্রীমদাদ্যশঙ্করাচার্যকৃতিষু

॥ পৱনসুতপঞ্চরত্নম্ ॥

with

word-by-word meaning (padārtha),

word separation (padacchēda), prose order (anvaya),

glossed translation (padamālā) and summary (bhāvārtha)

by

Sunder Kidāmbi

Prepared with the gracious blessings of

all my ācāryas, elders and well-wishers

Introduction
(upōdghāta)

The ***Pavanasuta Pañcaratna***, "the five gems on the son of the Wind-god," is a short ***stōtra*** on ***Hanumān***. It is also known as the ***Hanumat Pañcaratna Stōtra***, and it is ascribed to ***Śrī Ādi Śaṅkarācārya***. Its five verses are the five gems. A sixth verse tells of the fruit of reciting them.

The ***stōtra*** is preceded by a well-known verse in praise of ***Māruti***, which devotees often recite on its own and which is not one of the five gems: wherever the praise of ***Śrī Rāma*** is sung, ***Hanumān*** is there, with His palms joined above His head and His eyes full of tears.

In the five gems, the poet comes step by step to the vision of ***Hanumān***. Along the way, the verses recall His deeds: He ended the sorrow of ***Sītā***, revealed the glory of ***Śrī Rāma*** and destroyed the fame of ***Rāvaṇa***.

The opening verse is in the ***rathōddhatā*** metre. The six verses of the ***stōtra*** are in ***gīti***, a form of the ***āryā***.

শ্রীঃ
শ্রীমতে রামানুজায নমঃ
শ্রীমতে নিগমান্তমহাদেশিকায নমঃ

॥ পৱনসুতপঞ্চরত্নম্ ॥

যত্র যত্র রঘুনাথকীর্তনং
তত্র তত্র কৃতমস্তকাঞ্জলিম্।
বাষ্পৱারিপরিপূর্ণলোচনং
মারুতিং নমত রাক্ষসান্তকম্॥

Word Separation (*padacchēda*)

যত্র যত্র রঘু-নাথ-কীর্তনম্
তত্র তত্র কৃত-মস্তক-অঞ্জলিম্।
বাষ্প-ৱারি-পরিপূর্ণ-লোচনম্
মারুতিম্ নমত রাক্ষস-অন্তকম্॥

Prose Order (*anvaya*)

যত্র যত্র রঘু-নাথ-কীর্তনম্ (ভৱতি), তত্র তত্র কৃত-মস্তক-অঞ্জলিম্ বাষ্প-ৱারি-পরিপূর্ণ-লোচনম্ রাক্ষস-অন্তকম্ মারুতিম্ নমত।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
যত্র যত্র	wherever
রঘু-নাথ-কীর্তনম্	the praise of *Raghunātha* (*Śrī Rāma*)
(ভৱতি)	goes on (implied)
তত্র তত্র	there
কৃত-মস্তক-অঞ্জলিম্	with palms joined above His head

Word	Meaning
বাষ্প-ৱারি-পরিপূর্ণ-লোচনম্	whose eyes are filled with tears
রাক্ষস-অন্তকম্	the destroyer of the *rākṣasa*s
মারুতিম্	*Māruti* (*Hanumān*)
নমত	bow (all of you)

Glossed Translation (*padamālā*)

Wherever (যত্র যত্র) the praise of ***Raghunātha*** (রঘু-নাথ-কীর্তনম্) goes on (ভৱতি), there (তত্র তত্র) is ***Māruti***, with His palms joined above His head (কৃত-মস্তক-অঞ্জলিম্) and His eyes filled with tears (বাষ্প-ৱারি-পরিপূর্ণ-লোচনম্). Bow (নমত) to that ***Māruti*** (মারুতিম্), the destroyer of the ***rākṣasa***s (রাক্ষস-অন্তকম্).

Summary (*bhāvārtha*)

Wherever the praise of ***Śrī Rāma*** is sung, ***Hanumān*** is there, His palms joined above His head and His eyes full of tears. Bow to ***Māruti***, the destroyer of the *rākṣasa*s.

****

ৱীতাখিলৱিষযেচ্ছং

জাতানন্দাশ্রুপুলকমত্যচ্ছম্।

সীতাপতিদূতাদ্যং

ৱাতাত্মজমদ্য ভাৱযে হৃদ্যম্॥ **1**॥

Word Separation (*padacchēda*)

ৱীত-অখিল-ৱিষয-ইচ্ছম্

জাত-আনন্দ-অশ্রু-পুলকম্ অতি-অচ্ছম্।

সীতা-পতি-দূত-আদ্যম্
ৱাত-আত্মজম্ অদ্য ভাৱযে হৃদ্যম্॥

Prose Order (*anvaya*)

ৱীত-অখিল-ৱিষয-ইচ্ছম্ জাত-আনন্দ-অশ্রু-পুলকম্ অতি-অচ্ছম্ সীতা-পতি-দূত-আদ্যম্ হৃদ্যম্ ৱাত-আত্মজম্ অদ্য ভাৱযে।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
ৱীত-অখিল-ৱিষয-ইচ্ছম্	from whom all desire for worldly things has gone
জাত-আনন্দ-অশ্রু-পুলকম্	in whom tears of joy and a thrill of delight have arisen
অতি-অচ্ছম্	utterly pure
সীতা-পতি-দূত-আদ্যম্	the foremost of the messengers of the Lord of *Sītā*
হৃদ্যম্	dear to my heart
ৱাত-আত্মজম্	on the son of the Wind-god (*Hanumān*)
অদ্য	today
ভাৱযে	I meditate

Glossed Translation (*padamālā*)

Today (অদ্য) I meditate (ভাৱযে) on the son of the Wind-god (ৱাত-আত্মজম্), who is dear to my heart (হৃদ্যম্). All desire for worldly things has left Him (ৱীত-অখিল-ৱিষয-ইচ্ছম্), tears of joy and a thrill of delight have arisen in Him (জাত-আনন্দ-অশ্রু-পুলকম্), and He is utterly pure (অতি-অচ্ছম্). He is the foremost of the messengers of the Lord of *Sītā* (সীতা-পতি-দূত-আদ্যম্).

Summary (*bhāvārtha*)

Today I meditate on ***Hanumān***, the son of the Wind-god, who is dear to my heart. No desire for anything in the world is left in Him. Lost in His love for ***Śrī Rāma***, He sheds tears of joy, and His hair stands on end with delight. He is utterly pure, and He is the foremost of the messengers of ***Śrī Rāma***, the Lord of ***Sītā***.

****

তরুণারুণমুখকমলং
    করুণারসপূরপূরিতাপাঙ্গম্।
সঞ্জীৱনমাশাসে
    মঞ্জুলমহিমানমঞ্জনাভাগ্যম্॥ **2**॥

Word Separation (*padacchēda*)

তরুণ-অরুণ-মুখ-কমলম্
    করুণা-রস-পূর-পূরিত-অপাঙ্গম্।
সঞ্জীৱনম্ আশাসে
    মঞ্জুল-মহিমানম্ অঞ্জনা-ভাগ্যম্॥

Prose Order (*anvaya*)

তরুণ-অরুণ-মুখ-কমলম্ করুণা-রস-পূর-পূরিত-অপাঙ্গম্ মঞ্জুল-মহিমানম্ অঞ্জনা-ভাগ্যম্ সঞ্জীৱনম্ আশাসে।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
তরুণ-অরুণ-মুখ-কমলম্	whose lotus face is red like the rising sun
করুণা-রস-পূর-পূরিত-অপাঙ্গম্	the corners of whose eyes brim over with compassion
মঞ্জুল-মহিমানম্	whose greatness is captivating

Word	Meaning
অঞ্জনা-ভাগ্যম্	the good fortune of *Añjanā*
সঞ্জীৱনম্	in the giver of life (*Hanumān*)
আশাসে	I place my hope

Glossed Translation (*padamālā*)

I place my hope (আশাসে) in the giver of life (সঞ্জীৱনম্), the good fortune of *Añjanā* (অঞ্জনা-ভাগ্যম্). His lotus face is red like the rising sun (তরুণ-অরুণ-মুখ-কমলম্), the corners of His eyes brim over with compassion (করুণা-ৱস-পূৱ-পূৰিত-অপাঙ্গম্), and His greatness is captivating (মঞ্জুল-মহিমানম্).

Summary (*bhāvārtha*)

The lotus face of ***Hanumān*** glows red like the rising sun, and His eyes overflow with compassion. His greatness is captivating, and He is the good fortune of His mother *Añjanā*. In Him, the giver of life, I place all my hope.

****

শম্বরৱৈৰিশরাতিগ-
    মম্বুজদলৱিপুললোচনোদারম্।
কম্বুগলমনিলদিষ্টং
    বিম্বজ্ৱলিতোষ্ঠমেকমৱলম্বে ॥ 3 ॥

Word Separation (*padacchēda*)

শম্বর-ৱৈরি-শর-অতিগম্
    অম্বুজ-দল-ৱিপুল-লোচন-উদারম্।
কম্বু-গলম্ অনিল-দিষ্টম্
    বিম্ব-জ্ৱলিত-ওষ্ঠম্ একম্ অৱলম্বে ॥

Prose Order (*anvaya*)

শম্বর-ৱৈরি-শর-অতিগম্ অম্বুজ-দল-ৱিপুল-লোচন-উদারম্ কম্বু-গলম্ বিম্ব-জ্ৱলিত-ওষ্ঠম্ অনিল-দিষ্টম্ একম্ অৱলম্বে।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
শম্বর-ৱৈরি-শর-অতিগম্	who has risen above the arrows of the enemy of *Śambara* (*Kāma*)
অম্বুজ-দল-ৱিপুল-লোচন-উদারম্	whose eyes are large like lotus petals and kind
কম্বু-গলম্	whose neck is shaped like a conch
বিম্ব-জ্ৱলিত-ওষ্ঠম্	whose lips glow red like the ***bimba*** fruit
অনিল-দিষ্টম্	the good fortune of the Wind-god (***Hanumān***)
একম্	alone
অৱলম্বে	I take refuge in

Glossed Translation (*padamālā*)

I take refuge in (অৱলম্বে) Him alone (একম্), the good fortune of the Wind-god (অনিল-দিষ্টম্). He has risen above the arrows of the enemy of *Śambara* (শম্বর-ৱৈরি-শর-অতিগম্), and His eyes are large like lotus petals and kind (অম্বুজ-দল-ৱিপুল-লোচন-উদারম্). His neck is shaped like a conch (কম্বু-গলম্), and His lips glow red like the ***bimba*** fruit (বিম্ব-জ্ৱলিত-ওষ্ঠম্).

Summary (*bhāvārtha*)

The arrows of ***Kāma***, the god of love, who is called the enemy of the demon ***Śambara***, have no power over ***Hanumān***. His eyes are large like lotus petals, and His look is kind. His neck is shaped like a conch, and His lips are red like

the ***bimba*** fruit. He is the good fortune of the Wind-god, and in Him alone I take refuge.

****

দূরীকৃতসীতার্তিঃ
    প্রকটীকৃতরামৱৈভৱস্ফূর্তিঃ।
দারিতদশমুখকীর্তিঃ
    পুরতো মম ভাতু হনুমতো মূর্তিঃ॥ **4**॥

Word Separation (*padacchēda*)

দূরীকৃত-সীতা-আর্তিঃ
    প্রকটীকৃত-রাম-ৱৈভৱ-স্ফূর্তিঃ।
দারিত-দশ-মুখ-কীর্তিঃ
    পুরতঃ মম ভাতু হনুমতঃ মূর্তিঃ॥

Prose Order (*anvaya*)

দূরীকৃত-সীতা-আর্তিঃ প্রকটীকৃত-রাম-ৱৈভৱ-স্ফূর্তিঃ দারিত-দশ-মুখ-কীর্তিঃ হনুমতঃ মূর্তিঃ মম পুরতঃ ভাতু।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
দূরীকৃত-সীতা-আর্তিঃ	which drove away the distress of ***Sītā***
প্রকটীকৃত-রাম-ৱৈভৱ-স্ফূর্তিঃ	which made the splendour of ***Rāma***'s glory shine forth
দারিত-দশ-মুখ-কীর্তিঃ	which tore apart the fame of the ten-headed one (***Rāvaṇa***)
হনুমতঃ	of ***Hanumān***
মূর্তিঃ	the form

Word	Meaning
মম	me
পুৱতঃ	before
ভাতু	may it shine

Glossed Translation (*padamālā*)

May the form (মূর্তিঃ) of ***Hanumān*** (হনুমতঃ) shine (ভাতু) before (পুৱতঃ) me (মম), the form that drove away the distress of ***Sītā*** (দূৱীকৃত-সীতা-আর্তিঃ), made the splendour of ***Rāma***'s glory shine forth (প্রকটীকৃত-রাম-ৱৈভৱ-স্ফূর্তিঃ), and tore apart the fame of the ten-headed ***Rāvaṇa*** (দারিত-দশ-মুখ-কীর্তিঃ).

Summary (*bhāvārtha*)

May that form of ***Hanumān*** which ended the sorrow of ***Sītā***, made the glory of ***Śrī Rāma*** shine forth and destroyed the fame of the ten-headed ***Rāvaṇa*** appear before me.

****

ৱানরনিকরাধ্যক্ষং

দানৱকুলকুমুদরৱিকরসদৃক্ষম্।

দীনজনাৱনদীক্ষং

পৱনতপঃপাকপুঞ্জমদ্রাক্ষম্॥ **5**॥

Word Separation (*padacchēda*)

ৱানর-নিকর-অধ্যক্ষম্

দানৱ-কুল-কুমুদ-রৱি-কর-সদৃক্ষম্।

দীন-জন-অৱন-দীক্ষম্

পৱন-তপঃ-পাক-পুঞ্জম্ অদ্রাক্ষম্॥

Prose Order (*anvaya*)

(অহম্) ৱানর-নিকর-অধ্যক্ষম্ দানৱ-কুল-কুমুদ-ৱৈ-কর-সদৃক্ষম্ দীন-জন-অৱন-দীক্ষম্ পৱন-তপঃ-পাক-পুঞ্জম্ অদ্রাক্ষম্।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
(অহম্)	I (implied)
ৱানর-নিকর-অধ্যক্ষম্	the leader of the hosts of monkeys
দানৱ-কুল-কুমুদ-ৱৈ-কর-সদৃক্ষম্	who is like the rays of the sun to the night-lilies of the race of *dānava*s
দীন-জন-অৱন-দীক্ষম্	who has vowed to protect the helpless
পৱন-তপঃ-পাক-পুঞ্জম্	the ripened harvest of the Wind-god's penance (*Hanumān*)
অদ্রাক্ষম্	have seen

Glossed Translation (*padamālā*)

I (অহম্) have seen (অদ্রাক্ষম্) the leader of the hosts of monkeys (ৱানর-নিকর-অধ্যক্ষম্). He is like the rays of the sun to the night-lilies of the race of *dānava*s (দানৱ-কুল-কুমুদ-ৱৈ-কর-সদৃক্ষম্), He has vowed to protect the helpless (দীন-জন-অৱন-দীক্ষম্), and He is the ripened harvest of the Wind-god's penance (পৱন-তপঃ-পাক-পুঞ্জম্).

Summary (*bhāvārtha*)

I have seen Him: ***Hanumān***, the leader of the hosts of monkeys. As night-lilies close when the rays of the sun fall on them, the race of the ***dānava***s withers before Him. He has vowed to protect the helpless, and He is the ripened harvest of the penance of the Wind-god.

Notes (*ṭippaṇī*)

The five gems trace the poet's way to ***Hanumān***, step by step. In the first verse, he meditates on Him (***bhāvayē***). In the second, he sets his hope on Him (***āśāsē***), and in the third, he takes refuge in Him alone (***avalambē***). In the fourth, he prays that His form may appear before him (***bhātu***). In this verse, the prayer comes true: "I have seen Him" (***adrākṣam***).

****

এতৎ পৱনসুতস্য স্তোত্রং
যঃ পঠতি পঞ্চৱত্নাখ্যম্।
চিরমিহ নিখিলান্ ভোগান্
ভুক্ত্বা শ্রীরামভক্তিভাগ্ ভৱতি॥ **6**॥

Word Separation (*padacchēda*)

এতৎ পৱন-সুতস্য স্তোত্রম্
যঃ পঠতি পঞ্চ-রত্ন-আখ্যম্।
চিরম্ ইহ নিখিলান্ ভোগান্
ভুক্ত্বা শ্রী-রাম-ভক্তি-ভাক্ ভৱতি॥

Prose Order (*anvaya*)

যঃ পৱন-সুতস্য পঞ্চ-রত্ন-আখ্যম্ এতৎ স্তোত্রম্ পঠতি, (সঃ) ইহ চিরম্ নিখিলান্ ভোগান্ ভুক্ত্বা শ্রী-রাম-ভক্তি-ভাক্ ভৱতি।

Word-by-Word Meaning (*padārtha*)

Word	Meaning
যঃ	whoever
পৱন-সুতস্য	of the son of the Wind-god
পঞ্চ-রত্ন-আখ্যম্	called the Five Gems (*Pañcaratna*)

Word	Meaning
এতৎ	this
স্তোত্রম্	*stōtra*
পঠতি	recites
(সঃ)	he (implied)
ইহ	here (in this world)
চিরম্	for a long time
নিখিলান্	all
ভোগান্	the good things of life
ভুক্ত্বা	having enjoyed
শ্রী-রাম-ভক্তি-ভাক্	one who is blessed with devotion to *Śrī Rāma*
ভৱতি	becomes

Glossed Translation (*padamālā*)

Whoever (যঃ) recites (পঠতি) this (এতৎ) *stōtra* (স্তোত্রম্) of the son of the Wind-god (পৱন-সুতস্য), called the Five Gems (পঞ্চ-রত্ন-আখ্যম্), enjoys (ভুক্ত্বা) all (নিখিলান্) the good things of life (ভোগান্) here (ইহ) for a long time (চিরম্), and he (সঃ) becomes (ভৱতি) one who is blessed with devotion to *Śrī Rāma* (শ্রী-রাম-ভক্তি-ভাক্).

Summary (*bhāvārtha*)

Whoever recites this *stōtra* of five gems (*Pañcaratna*) on the son of the Wind-god enjoys all the good things of this world for a long time and is blessed with devotion to *Śrī Rāma*.

****

॥ ইতি শ্রীমদাদ্যশঙ্করাচার্যকৃতং পৱনসুতপঞ্চৱত্নম্ ॥

References (*ādhāragranthāḥ*)

1. *Kalyāṇa, Śrī Hanumāna-aṅka*, Gita Press, Gorakhpur.
2. Vaidya S. V. Rādhākṛṣṇa Śāstrī, *Śrī Hanumatstutimañjarī*, Mahaperiyaval Trust, Bangalore, 2010.